

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

## ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2007

Julkaistu Helsingissä 12 päivänä joulukuuta 2007

N:o 97—104

### SISÄLLYS

N:o		Sivu
97	Laki Chilen kanssa sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä . . . .	893
98	Tasavallan presidentin asetus Chilen kanssa sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta . . . . .	895
99	Laki eräiden Israelin kanssa tehdyn kauppasopimuksen säännösten hyväksymisestä annetun lain kumoamisesta . . . . .	912
100	Tasavallan presidentin asetus Israelin kanssa tehdyn kauppasopimuksen voimaansaattamisesta annetun asetuksen kumoamisesta sekä eräiden Israelin kanssa tehdyn kauppasopimuksen säännösten hyväksymisestä annetun lain kumoamisesta annetun lain voimaantulosta . . . . .	913
101	Tasavallan presidentin asetus Israelin kanssa tehdyn kauppasopimuksen voimaansaattamisesta annetun asetuksen kumoamisesta . . . . .	914
102	Ulkoasiainministeriön ilmoitus eräiden Suomen tasavallan ja Israelin välisten kauppasopimusten irtisanomisesta . . . . .	915
103	Laki Suomen ja Tanskan välillä raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta . . . .	916
104	Tasavallan presidentin asetus Suomen ja Tanskan välillä raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta . . . . .	917

### N:o 97

(Suomen säädöskokoelman n:o 1133/2007)

### Laki

#### Chilen kanssa sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Annettu Helsingissä 22 päivänä tammikuuta 1999

Eduskunnan päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiopäiväjärjestyksen 69 §:n 1 momentissa määrättyllä tavalla, säädetään:

1 §  
Santiagossa 7 päivänä maaliskuuta 1997  
Suomen tasavallan ja Chilen tasavallan vä-

lillä sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

HE 257/1998  
StVM 31/1998  
EV 223/1998

38—2007

899188

2 §  
Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta ja soveltamisesta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §  
Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 22 päivänä tammikuuta 1999

**Tasavallan Presidentti**  
**MARTTI AHTISAARI**

Sosiaali- ja terveysministeri *Sinikka Mönkäre*

**N:o 98**

(Suomen säädöskokoelman n:o 1134/2007)

**Tasavallan presidentin asetus****Chilen kanssa sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 30 päivänä marraskuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty sosiaali- ja terveysministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

Suomen tasavallan ja Chilen tasavallan välillä sosiaaliturvasta Santiagossa 7 päivänä maaliskuuta 1997 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 11 päivänä joulukuuta 1998 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 22 päivänä tammikuuta 1999 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 30 päivänä lokakuuta 2007, tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2008 niin kuin siitä on sovittu.

**2 §**

Chilen kanssa sosiaaliturvasta tehdyn sopi-

Helsingissä 30 päivänä marraskuuta 2007

muksen eräiden määräysten hyväksymisestä 22 päivänä tammikuuta 1999 annettu, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymä laki (1133/2007) tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2008.

**3 §**

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

**4 §**

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 2008.

**Tasavallan Presidentti****TARJA HALONEN**Sosiaali- ja terveysministeri *Liisa Hyssälä*

**SOPIMUS  
SOSIAALITURVASTA SUOMEN  
TASAVALLAN JA  
CHILEN TASAVALLAN VÄLILLÄ**

Suomen tasavallan hallitus ja Chilen tasavallan hallitus jäljempänä "sopimuspuolet"

toivomuksenaan säännellä valtioiden väliset suhteet sosiaaliturvan alalla, ovat sopineet seuraavasta:

**I OSA**

**Yleiset määräykset**

1 artikla

**Määritelmät**

1. Tässä sopimuksessa
  - a) "Lainsäädäntö" tarkoittaa lakeja, asetuksia ja määräyksiä, jotka koskevat 2 artiklassa mainittuja sopimuspuolten sosiaaliturvajärjestelmien aloja.
  - b) "Toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa Suomen osalta sosiaali- ja terveysministeriötä ja Chilen osalta työ- ja sosiaaliministeriötä.
  - c) "Laitos" tarkoittaa viranomaista tai laitosta, jolle kuuluu tämän sopimuksen 2 artiklassa mainitun lainsäädännön täytäntöönpano.
  - d) "Toimivaltainen laitos" tarkoittaa laitosta, jolle kuuluu sovellettavan lainsäädännön mukaisten etuuksien myöntäminen.
  - e) "Etuus" tarkoittaa kaikkia tämän sopimuksen 2 artiklassa mainitun lainsäädännön mukaisia rahasuorituksia tai muita etuuksia mukaan lukien kaikki sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti kyseiseen etuuteen maksettavat lisät tai korotukset, jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä.
  - f) "Vakuutuskausi" tarkoittaa työskentelykausia työntekijänä tai yrittäjänä, maksu- tai asumiskausia siten kuin ne on määritelty tai tunnustettu vakuutuskausiksi siinä lainsäädännössä, jonka mukaisesti ne on täytetty tai

**CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL  
ENTRE  
LA REPUBLICA DE FINLANDIA  
Y  
LA REPUBLICA DE CHILE**

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República Chile, en adelante las Partes

Animados por el deseo de regular las relaciones entre los dos Estados en materia de Seguridad Social, han convenido lo siguiente:

**TITULO 1**

**DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTICULO 1**

**DEFINICIONES**

1. - Para los fines de este Convenio:
  - a) "Legislación", significa las leyes, decretos y reglamentos relativos a los sistemas de seguridad social de las Partes, especificada en el artículo 2 de este Convenio.
  - b) "Autoridad Competente", significa respecto de Finlandia, el Ministerio de Asuntos Sociales y de Salud y, en relación con Chile, el Ministro del Trabajo y Previsión Social.
  - c) "Institución", significa la autoridad u organismo responsable de aplicar la legislación especificada en el artículo 2 de este Convenio.
  - d) "Institución Competente", significa el organismo responsable de otorgar las prestaciones conforme a la legislación aplicable.
  - e) "Beneficio", significa cualquier pago en efectivo u otra prestación conforme a la legislación definida en el artículo 2 de este Convenio, incluido cualquier monto, aumento o suplemento adicional que deba pagarse además de este beneficio conforme a la legislación de una Parte, salvo disposición en contrario.
  - f) "Período de Seguro", significa todo período de trabajo o de trabajo independiente, de imposiciones o residencia, definido o reconocido como período de seguro en la legislación bajo la cual se haya cumplido, así

niitä pidetään täytettyinä, samoin kuin kaikkia vastaavia kausia, jotka sopimuspuolen lainsäädännössä rinnastetaan vakuutuskausiin.

g) "Asuminen" tarkoittaa Suomen osalta, että henkilöllä on varsinainen asunto ja koti Suomessa ja että hän pääasiallisesti oleskelee Suomessa, ja Chilen osalta Chilen lainsäädännössä määriteltyä asumista.

h) "Perheenjäsen" tarkoittaa Suomen osalta puolisoa ja alle 18-vuotiaita lapsia sekä sel-laista alle 25-vuotiaasta lasta, joka opiskelee päätoimisesti tai on ammatillisessa koulutuk-sessa, ja Chilen osalta henkilöä, jota pidetään perheenjäsenenä sovellettavan lainsäädännön mukaisesti.

i) "Työntekijä" tarkoittaa Suomen osalta henkilöä, joka on työeläkejärjestelmää koskevan lainsäädännön alainen työntekijä, ja Chilen osalta jokaista henkilöä, joka on työnantajan palveluksessa alaisuus- ja riippu-vuussuhteessa samoin kuin henkilöä, jota pidetään työntekijänä sovellettavan lainsäädännön mukaisesti.

j) "Yrittäjä" tarkoittaa Suomen osalta henkilöä, joka on työeläkejärjestelmää koskevan lainsäädännön alainen yrittäjä, ja Chilen osalta jokaista henkilöä, joka harjoittaa omaa toimintaa ja saa siitä tuloja.

2. Muilla tässä sopimuksessa käytetyillä käsitteillä ja ilmaisuilla on se merkitys, joka niille on annettu kyseisen sopimuspuolen sovellettavassa lainsäädännössä.

## 2 artikla

### Sovellettava lainsäädäntö

1. Tätä sopimusta sovelletaan lainsäädän-töön, joka koskee

- A. Suomen osalta
  - a) kansaneläkejärjestelmää ja työeläkejärjes-telmää
  - b) eläkeläisten sairaanhoitoetuuksia mukaan lukien sairausvakuutuslain perusteella mak-settavat sairaanhoitokorvaukset ja julkisen terveydenhuoltojärjestelmän palvelut

como cualquier período considerado por dicha legislación como equivalente a un período de seguro.

g) "Residencia", significa con respecto a Finlandia, que la persona es residente per-manente, tiene su hogar en Finlandia y per-manece principalmente en ese país y en rela-ción con Chile, el significado que le asigna la legislación de Chile.

h) "Miembro de familia", significa con respecto a Finlandia, el o la cónyuge y cual-quier menor de 18 años, así como menores de 25 años que sean alumnos con jornada completa o alumnos que reciban formación profesional y, en relación con Chile, toda persona que tenga dicha calidad en confor-midad con la legislación aplicable.

i) "Trabajador Dependiente", significa con respecto a Finlandia, una persona que tiene una ocupacion conforme a la legislación re-lativa al Plan de Pensiones de Trabajo y, en relación con Chile, toda persona que está al servicio de un empleador bajo un vínculo de subordinacion y dependencia, así como aquella que se considere como tal por la legislación aplicable.

j) "Trabajador Independiente", significa con respecto a Finlandia, una persona que trabaja en forma independiente conforme a la legislación relativa al Plan de Pensiones de Trabajo y, en relación con Chile, toda persona que ejerce una actividad por cuenta propia por la cual percibe ingresos.

2. - Los demás términos y expresiones uti-lizados en este Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación aplicable.

## ARTICULO 2

### LEGISLACION APLICABLE

1. El presente Convenio se aplicará a la legislación que rige:

- A) En relación con Finlandia
  - a) El Plan Nacional de Pensiones y el Plan de Pensiones de Trabajo;
  - b) Las prestaciones de atención de salud para pensionados, incluidos los reembolsos por gastos médicos conforme a la Ley de Seguro de Enfermedad y Servicios de Aten-ción de Salud Pública;

c) työnantajan sosiaaliturvamaksua kansaneläkemaksun osalta.

**B. Chilen osalta**

a) uutta yksilöllisiin säästöpääomiin perustuvaa vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkejärjestelmää

b) Instituto de Normalización Previsionalin hallinnoimaa vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkejärjestelmää

c) eläkeläisten sairaanhoitoetuuksia.

2. Jollei sopimuspuolten välillä toisin sovita, tätä sopimusta sovelletaan myös tulevaan lainsäädäntöön, jolla koonnetaan, korvataan, muutetaan tai täydennetään 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä.

3. Toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen lainsäädännön muutoksista, jotka koskevat 1 kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja.

4. Jollei toisin määrätä, tämän sopimuksen soveltamisessa ei oteta huomioon sopimuspuolten tekemiä kansainvälisiä sopimuksia tai sopimuspuolen sellaista lainsäädäntöä, joka johtuu kansainvälisen sopimuksen täytäntöönpanosta.

**3 artikla**

**Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan**

Jollei toisin määrätä, tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin 2 artiklassa tarkoitettujen lainsäädännön piiriin kuuluviin tai kuuluneisiin henkilöihin sekä henkilöihin, jotka johtavat oikeutensa näistä henkilöistä.

**4 artikla**

**Yhdenvertainen kohtelu**

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, seuraavilla sopimuspuolen alueella asuvilla henkilöillä on samat sopimuspuolen lainsäädännön mukaiset oikeudet ja velvollisuudet kuin kyseisen sopimuspuolen omilla kansalaisilla:

a) toisen sopimuspuolen kansalaiset

b) pakolaiset, joita tarkoitetaan pakolaisten oikeusasemaa koskevassa 28 heinäkuuta 1951

c) Las cotizaciones previsionales del empleador en relación con la cotización para la Pensión Nacional.

**B) Respecto de Chile:**

a) El Nuevo Sistema de Pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia, basado en la capitalización individual;

b) Los regímenes de pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia administrados por el Instituto de Normalización Previsional, y

c) Los regímenes de prestaciones de salud para pensionados.

2. Salvo disposición acordada en contrario por las Partes, el presente Convenio también se aplicará a las disposiciones legales que en el futuro complementen o modifiquen la legislación especificada en el párrafo 1.

3. Las Autoridades Competentes se notificarán las modificaciones de la legislación de cada una de las ramas de la seguridad social especificadas en el párrafo 1.

4. Salvo disposición en contrario, la aplicación de este Convenio no se verá afectada por Convenios internacionales suscritos por las Partes ni por aquella legislación de una Parte que se haya promulgado para la implementación de un convenio internacional.

**ARTICULO 3**

**PERSONAS A QUIENES SE APLICA ESTE CONVENIO**

Salvo disposición en contrario, el presente Convenio se aplicará a todas las personas que están o han estado sujetas a la legislación referida en el artículo 2 de este Convenio, así-como a las personas que deriven sus derechos de ellas.

**ARTICULO 4**

**IGUALDAD DE TRATO**

Salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa las siguientes personas, mientras residan en el territorio de una Parte, tendrán los mismos derechos y obligaciones que los nacionales de esa Parte:

a) los nacionales de la otra Parte;

b) los refugiados a que se refiere la Convención de 28 de Julio de 1951 relativa a la

tehdyssä yleissopimuksessa ja 31 tammikuuta 1967 tehdystä siihen liittyvästä pöytäkirjassa

- c) valtiottomat henkilöt,
- d) henkilöt, jotka johtavat oikeutensa kohdissa a-c mainituista henkilöistä.

condición de los Refugiados y el Protocolo de 31 de Enero de 1967 de esa Convención;

- c) los apátridas
- d) las personas que se mencionan en los párrafos a), b) y c), en la medida que derivens derechos de esas personas.

## 5 artikla

### **Etuuksien maksaminen ulkomaille**

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, eläkkeitä ja muita rahasuorituksia ei saa vähentää, muuttaa, keskeyttää tai peruuttaa sen vuoksi, että etuudensaaja asuu toisen sopimuspuolen alueella.

2. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, edellisessä kappaleessa tarkoitetut eläkkeet ja muut rahasuoritukset maksetaan kolmannen valtion alueella asuville toisen sopimuspuolen kansalaisille samoin edellytyksin kuin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan maksetaan kolmannen valtion alueella asuville tämän sopimuspuolen kansalaisille, jos tällä sopimuspuolella on kyseisen valtion kanssa sosiaaliturvasopimus tai vastaava järjestely.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta Suomen työttömyyseläkkeeseen, osa-aikaeläkkeeseen tai eläkkeensaajien asumistukeen.

## II OSA

### **Soveltavaa lainsäädäntöä koskevat määräykset**

## 6 artikla

### **Pääsääntö**

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, henkilö, johon tätä sopimusta sovelletaan, kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella hän työskentelee tai toimii yrittäjänä. Kun on kysymys 2 artiklan 1 kappaleessa mainituista sosiaaliturvan aloista, jotka eivät ole riippuvaisia työskentelystä, henkilö kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella hän asuu.

## ARTICULO 5

### **EXPORTACION DE BENEFICIOS**

1. Salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa, las pensiones y los beneficios en efectivo no se disminuirán, enmendarán, suspenderán ni retendrán por el hecho de que la persona resida en el territorio de la otra Parte.

2. Salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa las pensiones y beneficios en efectivo a que se refiere el párrafo anterior serán pagadas a los nacionales de la otra Parte que residan en el territorio de un tercer Estado, en las mismas condiciones que la legislación de una Parte aplica a sus nacionales que residen en el territorio de un tercer Estado, siempre que esa Parte haya suscrito un Convenio de Seguridad Social o un instrumento similar con ese tercer Estado.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo no se aplicarán a las pensiones por desempleo y media jornada ni a las asignaciones de vivienda para los pensionados.

## TITULO II

### **DISPOSICIONES RELATIVAS A LA LEGISLACION APLICABLE**

## ARTICULO 6

### **REGLA GENERAL**

Salvo disposición en contrario de este Convenio, la persona a quien se aplique este Convenio estará sujeta a la legislación de la Parte en cuyo territorio ejerza la actividad laboral en forma dependiente o independiente. Tratándose de las situaciones previstas en el artículo 2, párrafo 1, que no dependen del empleo, la persona estará sujeta a la legislación de la Parte en cuyo territorio reside.

## 7 artikla

**Poikkeukset**

1. Henkilö, joka  
a) on työsuhteessa työnantajaan, jonka kotipaikka on sopimuspuolen alueella ja

b) kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ja

c) lähetetään työhön toisen sopimuspuolen alueelle saman työnantajan tai työnantajaan sidoksissa olevan työnantajan työhön, joka kestää enintään kolme vuotta

pysyy ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piirissä.

2. Henkilö, joka työskentelee sopimuspuolen lipun alla purjehtivalla aluksella, kuuluu tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin edellyttäen, että työnantajan kotipaikka on sen sopimuspuolen alueella.

3. a) Sopimuspuolen diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenet kuuluvat lähetettävän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, silloin kun he ovat tämän sopimuspuolen kansalaisia.

b) Sopimuspuolen diplomaattiedustuston hallinnolliseen ja tekniseen henkilökuntaan ja palveluskuntaan kuuluviin samoin kuin konsuliviranomaisen toimihenkilöihin ja palveluskuntaan kuuluviin sovelletaan 6 artiklan määräyksiä. He voivat kuitenkin valita kuulumisen ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jos he ovat tämän sopimuspuolen kansalaisia. Valinta on tehtävä kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona tämä sopimus tulee voimaan tai kyseinen työskentely alkaa toisen sopimuspuolen alueella.

c) Tämän kappaleen a-kohdan määräyksiä sovelletaan vastaavasti virkamiehiin ja sellaisina pidettäviin henkilöihin.

## 8 artikla

**Poikkeukset 6 ja 7 artiklaan**

Työnantajan ja työntekijän pyynnöstä toimivaltaiset viranomaiset tai näiden valtuuttamat laitokset voivat sopia poikkeuksista 6 ja 7

## ARTICULO 7

**EXCEPCIONES**

1. Una persona que:

a) Preste servicios a un empleador cuyo domicilio social está ubicado en el territorio de una Parte, y

b) Esté sujeta a la legislación de esa Parte, y

c) Sea enviada a trabajar en el territorio de la otra Parte por el mismo empleador o por un empleador relacionado, durante un período que no exceda de tres años, seguirá sujeta a la legislación de la primera Parte.

2. Una persona que preste servicios a bordo de un buque que enarbole la bandera de una Parte estará sujeta a la legislación de esa Parte, siempre que el domicilio social del empleador esté ubicado en el territorio de esa Parte.

3. a) Los miembros de una misión diplomática y los miembros de una oficina consular de una Parte estarán sujetos a la legislación de la Parte que los envía, siempre que sean nacionales de esa Parte.

b) El personal administrativo y técnico y el personal de servicio de una misión diplomática así como los empleados consulares y el personal de servicio de una oficina consular de una Parte, estarán sujetos a las disposiciones del artículo 6. Sin embargo, podrán optar por supeditarse a la legislación de la Parte que los contrata, siempre que sean nacionales de la misma. La opción deberá ejercerse dentro de los seis meses, contados desde la entrada en vigencia de este Convenio o desde la fecha de inicio del contrato de trabajo en el territorio de la otra Parte.

c) Las disposiciones de la letra a) de este artículo se aplicarán, por ende, a los funcionarios públicos y a las personas consideradas como tales.

## ARTICULO 8

**EXCEPCIONES A LOS ARTICULOS 6 Y 7**

A petición del trabajador y del empleador, las Autoridades Competentes o las Instituciones autorizadas por éstas, podrán convenir



artiklan määräyksiin tiettyjen henkilöiden tai henkilöryhmien eduksi.

#### 9 artikla

### **7—8 artiklan soveltaminen perheenjäseniin**

7 artiklan 1 kappaletta ja 3 kappaleen a- ja c-kohtaa sekä 8 artiklaa sovellettaessa työntekijän mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet, jotka eivät itse työskentele, kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuin edellä tarkoitettu henkilö.

#### 10 artikla

### **Vakuutusmaksut**

Työntekijää tai yrittäjää koskevat vakuutusmaksut maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka piiriin hänen tämän sopimuksen mukaan kuuluu. Työhön ja siitä saatuihin tuloihin liittyviä vakuutusmaksuja ei makseta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

#### III OSA

### **Eri etuusryhmiä koskevia erityismääräyksiä**

#### 11 artikla

### **Eläkeläisten sairaanhoitoetuudet**

Jos henkilö saa eläkettä sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti asuessaan toisen sopimuspuolen alueella, hänellä on oikeus sairaanhoitoetuuksiin samoin edellytyksin kuin niillä, jotka saavat eläkettä hänen asuinmaansa lainsäädännön mukaisesti.

excepciones a las disposiciones contenidas en los artículos 6 y 7 en beneficio de determinadas personas o categorías de personas.

#### ARTICULO 9

### **APLICACIÓN DE LOS ARTICULOS 7 Y 8 A LOS MIEMBROS DE FAMILIA**

Para la aplicación de las disposiciones del artículo 7, párrafos 1, 3.a) y 3.c) y del artículo 8, los miembros de familia que acompañen a un trabajador y que vivan con él en la misma casa, que no tengan una ocupación, estarán sujetos a la legislación de la misma Parte que el trabajador.

#### ARTICULO 10

### **COTIZACIONES PREVISIONALES**

Las cotizaciones previsionales de un trabajador dependiente o independiente serán pagadas de acuerdo con la legislación de la Parte a la cual esté sujeto conforme a este Convenio. Las cotizaciones previsionales relacionadas con ese trabajo y los ingresos que se perciban por ése no serán pagados en virtud de la legislación de la otra Parte.

#### TITULO III

### **DISPOSICIONES ESPECIALES CONCERNIENTES A LAS DIVERSAS CATEGORIAS DE BENEFICIOS**

#### ARTICULO 11

### **PRESTACIONES DE SALUD PARA PENSIONADOS**

La persona que esté percibiendo una pensión conforme a la legislación de una Parte mientras reside en el territorio de la otra Parte, tendrá derecho a recibir atención de salud, conforme a la legislación de esta última Parte, en las mismas condiciones que se apliquen a las personas que perciban una pensión en virtud de la legislación de la Parte en cuyo territorio reside.

## 12 artikla

**Suomen kansaneläkejärjestelmää koskevat erityismääräykset**

1. Sopimuksen 4 ja 5 artiklan estämättä tämän artiklan määräysten mukaisesti määrätään sopimuspuolen alueella asuvan henkilön oikeudesta kansaneläkelain ja perhe-eläkelain mukaiseen eläkkeeseen sekä niiden maksamisesta.

2. Sopimuspuolen alueella asuvalla sopimuspuolen kansalaisella on oikeus saada

a) vanhuuseläkettä, jos hän 16 vuotta täytettyään on asunut yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa

b) leskeneläkettä, jos hän ja vainaja 16 vuotta täytettyään ovat asuneet yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa ja jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen ja asui kuollessaan sopimuspuolen alueella

c) lapseneläkettä, jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen, joka 16 vuotta täytettyään oli asunut yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa ja joka asui kuollessaan sopimuspuolen alueella.

3. Niiden eläkkeiden määrä, jotka maksetaan 2 kappaleen a- ja b-kohdan perusteella, suhteutetaan Suomessa asuttujen vuosien lukumäärään.

## 13 artikla

**Suomen työeläkejärjestelmää koskevat erityismääräykset**

1. Jos oikeus eläkkeeseen edellyttää vakuutuskausien täyttämistä, näihin kausiin rinnastetaan tarvittaessa Chilen lainsäädännön mukaan oman työn perusteella täytetyt vakuutuskaudet, jos henkilö on ollut eläketahtumavuoden ja sitä välittömästi edeltänei-

## ARTICULO 12

**DISPOSICIONES ESPECIALES APLICABLES AL PLAN NACIONAL DE PENSIONES DE FINLANDIA**

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 4 y 5, el derecho y el pago de los beneficios en virtud de la legislación relativa a pensiones nacionales y pensiones de sobrevivencia general, se determinarán conforme a este artículo.

2. Un nacional de una Parte que resida en el territorio de una Parte tendrá derecho a percibir:

a) una pensión de vejez, si hubiera residido en Finlandia por un período ininterrumpido de a lo menos 3 años después de haber cumplido los 16 años de edad;

b) una pensión de viudez, si la viuda o el viudo y la persona fallecida hubieren residido en Finlandia por un período ininterrumpido de a lo menos 3 años después de haber cumplido los 16 años de edad y la persona fallecida hubiere sido nacional de una Parte y residido en el territorio de una Parte en la fecha del deceso;

c) una pensión de orfandad, si la persona fallecida hubiere sido nacional de una Parte, residido en Finlandia por un período ininterrumpido de a lo menos 3 años después de haber cumplido los 16 años de edad y hubiere residido en el territorio de una Parte en la fecha del deceso.

3. El monto de las pensiones que deba pagarse en virtud del párrafo 2, letras a) y b) deberá ser proporcional al número de años de residencia en Finlandia.

## ARTICULO 13

**DISPOSICIONES ESPECIALES APLICABLES AL PLAN DE PENSIONES DE TRABAJO DE FINLANDIA**

1. Si para tener derecho a percibir una pensión se requiere completar períodos de seguro, los períodos cumplidos en Chile sobre la base de su propio trabajo deberán contabilizarse en la medida necesaria, siempre que la persona haya estado afiliada al Plan de Pen-

den kymmenen kalenterivuoden aikana vähintään 12 kalenterikuukautta Suomen työeläkelainsäädännön alaisessa työssä.

2. Jos henkilö ei täytä Suomen työeläkejärjestelmässä olevaa viiden vuoden asumisaikavaatimusta, joka koskee oikeutta tulevan ajan eläkkeeseen, hänen oman työnsä perusteella täyttämänsä vakuutuskaudet Chilessä rinnastetaan asumisaikoihin Suomessa, jolleivät ne ole päällekkäisiä.

siones de Trabajo de Finlandia a lo menos 12 meses calendario durante un período comprendido entre el año en que se produjo la contingencia y los diez años calendario que le preceden.

2. Si la persona no cumpliere con el requisito de cinco años de residencia, estipulado en el Plan de Pensiones de Trabajo de Finlandia para tener derecho a percibir una pensión en el futuro, se deberán contabilizar los períodos de seguro cumplidos en Chile sobre la base de su propio trabajo, siempre que dichos períodos no se superpongan.

#### 14 artikla

##### **Vakuutuskausien laskeminen yhteen, jotta ne oikeuttavat etuuksiin Chilessä**

Silloin kun Chilen lainsäädäntö edellyttää tiettyjen vakuutuskausien täyttämistä, jotta henkilö saavuttaisi, säilyttäisi tai saisi uudelleen oikeuden työkyvyttömyys-, vanhuus- tai jälkeenjääneiden etuuksiin, Suomen lainsäädännön mukaisesti täytetyt kaudet lisätään tarvittaessa Chilen lainsäädännön mukaan täytettyihin kausiin, jos ne eivät ole päällekkäisiä.

#### 15 artikla

##### **Chilen lainsäädännön soveltaminen**

1. Eläkekassan jäsen rahoittaa eläkkeensä Chilessä varoilla, jotka kertyvät hänen omalle yksilölliselle eläketililleen. Jos tällaiset varat eivät riitä rahoittamaan eläkettä valtion takaaman vähimmäiseläkkeen määräisenä, henkilöllä on 14 artiklan mukaisesti oikeus laskea yhteen huomioon otettavat kaudet saadakseen oikeuden vanhuus- tai työkyvyttömyyseläkkeen vähimmäismäärään. Perhe-eläkkeen saajilla on sama oikeus.

2. Kun päätetään, täyttääkö henkilö Chilen lainsäädännössä määritellyt vaatimukset uuden eläkejärjestelmän mukaisen varhennetun

#### ARTICULO 14

##### **TOTALIZACION DE PERIODOS DE SEGURO PARA TENER DERECHO A BENEFICIOS EN CHILE**

Cuando la legislación de Chile exija cumplir determinados períodos de seguro para adquirir, mantener o recuperar el derecho a los beneficios de pensiones de vejez, invalidez o sobrevivencia, los períodos cumplidos conforme a la legislación de Finlandia deberán sumarse, cuando sea necesario, a los períodos cumplidos bajo la legislación de Chile, siempre que éstos no se superpongan.

#### ARTICULO 15

##### **APLICACION DE LA LEGISLACION DE CHILE**

1. Un afiliado a una Administradora de Fondos de Pensiones financiará su pensión en Chile con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual. Cuando éste fuere insuficiente para financiar pensiones de un monto al menos igual al de la pensión mínima garantizada por el Estado, el afiliado tendrá derecho a la totalización de períodos computables de acuerdo al artículo 14 para acceder al beneficio de pensión mínima de vejez o invalidez. Igual derecho tendrán los beneficiarios de pensión de sobrevivencia.

2. Para los efectos de determinar el cumplimiento de los requisitos que exigen las disposiciones legales chilenas para pensionarse

vanhuuseläkkeen saamiseksi, henkilöä, joka saa Suomen lainsäädännön mukaista eläkettä, pidetään 4 kappaleessa tarkoitettuna eläkejärjestelmän piiriin kuuluvana eläkeläisenä.

3. Työntekijä, joka kuuluu Chilen uuden eläkejärjestelmän piiriin, voi Suomessa asuessaan vapaaehtoisesti maksaa vakuutusmaksuja kyseiseen järjestelmään ikään kuin hän olisi itsenäinen ammatinharjoittaja, ilman että tämä vaikuttaa hänen velvollisuuteensa olla vakuutettu ja maksaa vakuutusmaksuja Suomessa. Vakuutettu, joka haluaa käyttää tätä mahdollisuutta, ei ole velvollinen maksamaan Chilen sairaanhoitoetuuksien rahoittamiseen tarkoitettuja vakuutusmaksuja.

4. Chilen sosiaaliturvalaitoksen (Instituto de Normalización Previsional) hallinnoiman eläkejärjestelmän piiriin kuuluvalla on myös oikeus laskea kaudet 14 artiklan mukaisesti ollakseen oikeutettu häneen sovellettavien lainsäädännösten mukaisiin eläke-etuuksiin.

5. Edellä 1 ja 4 kappaleessa tarkoitetuissa tilanteissa toimivaltainen laitos määrittelee etuuden määrän ikään kuin kaikki vakuutuskaudet olisi täytetty sen oman lainsäädännön mukaisesti; etuuden maksamiseksi se laskee maksettavaksi tulevan osan pelkästään oman lainsäädännön mukaan täytettyjen kausien sekä molempien valtioiden huomioon otettavien vakuutuskausien kokonaismäärän suhteessa. Jos kummankin sopimuspuolen huomioon ottamien vakuutuskausien kokonaismäärä ylittää sen Chilen lainsäädännössä määritellyn kauden, joka oikeuttaa täyteen eläkkeeseen, ylimääräisiä vuosia ei oteta laskeuttaessa huomioon.

6. Henkilö, joka saa Suomen lainsäädännön mukaista eläkettä, katsotaan eläkeoikeuden osalta sosiaaliturvalaitoksen (Instituto de Normalización Previsional) hallinnoiman sosiaaliturvajärjestelmän piiriin kuuluvaksi henkilöksi.

anticipadamente en el Nuevo Sistema de Pensiones, se considerarán como pensionados de los regímenes previsionales indicados en el párrafo cuarto, los afiliados que hayan obtenido pensión conforme a la legislación de Finlandia.

3. El trabajador que se encuentre afiliado al Nuevo Sistema de Pensiones en Chile, podrá enterar voluntariamente en dicho Sistema cotizaciones previsionales en calidad de trabajador independiente durante el tiempo que resida en Finlandia, sin perjuicio de cumplir además, con la legislación de Finlandia relativa a la obligación de cotizar. El trabajador que opte por hacer uso de este beneficio quedará exento de la obligación de enterar la cotización destinada al financiamiento de las prestaciones de salud en Chile.

4. Los imponentes de los regímenes de pensión administrados por el Instituto de Normalización Previsional, también tendrán derecho al cómputo de períodos en los términos del artículo 14 para acceder a los beneficios de pensión establecidos en las disposiciones legales que les sean aplicables.

5. En las situaciones contempladas en los párrafos 1 y 4 anteriores, la Institución Competente determinará el valor de la prestación como si todos los períodos de seguro hubieren sido cumplidos conforme a su propia legislación y, para efectos del pago del beneficio, calculará la parte de su cargo como la proporción existente entre los períodos de seguro cumplidos exclusivamente bajo esa legislación y el total de períodos de seguro computables en ambos Estados. Cuando la suma de períodos de seguro computables en ambas Partes exceda el período establecido por la legislación chilena para tener derecho a una pensión completa, los años en exceso se desecharán para efectos de este cálculo.

6. Se considerará que una persona que perciba pensión conforme a la legislación de Finlandia es imponente activo respecto de los regímenes administrados por el Instituto de Normalización Previsional, para los efectos de tener derecho a una pensión.

## IV OSA

**Erinäisiä määräyksiä**

## 16 artikla

**Toimeenpanosopimus ja tietojenvaihto**

Toimivaltaiset viranomaiset

a) sopivat tämän sopimuksen toimeenpanoa koskevasta menettelystä toimeenpanosopimuksella

b) vaihtavat tietoja soveltamista koskevista toimenpiteistä, joihin ne ovat ryhtyneet

c) vaihtavat tietoja lainsäädäntönsä muutoksista, jotka saattavat vaikuttaa sopimuksen soveltamiseen ja

d) nimeävät yhteyselimiä tämän sopimuksen soveltamisen helpottamiseksi ja nopeuttamiseksi.

## 17 artikla

**Hallinnollinen apu**

Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ja laitokset toimeenpannessaan tätä sopimusta antavat toisilleen apua ikään kuin ne soveltaisivat omaa lainsäädäntöään. Tällainen hallinnollinen apu on maksutonta, jolleivät toimivaltaiset viranomaiset joidenkin kustannusten korvaamisesta toisin sovi.

## 18 artikla

**Lääkärintarkastukset**

1. Sopimuspuolen yhteyselin toimittaa pyynnöstä toisen sopimuspuolen yhteyselimelle sellaiset hallussaan olevat lääketieteelliset tiedot ja asiakirjat, jotka koskevat hakijan tai etuudensaajan työkyvyttömyyttä.

2. Jos sopimuspuolen toimivaltainen laitos edellyttää, että jälkimmäisen sopimuspuolen alueella asuvalle hakijalle tai etuudensaajalle tehdään lisälääkärintutkimus, toisen sopimuspuolen yhteyselin järjestää tällaisen tut-

## TITULO IV

**DISPOSICIONES VARIAS****ARTICULO 16****ACUERDO ADMINISTRATIVO E INTERCAMBIO DE INFORMACION**

Las Autoridades Competentes deberán:

a) Convenir en el procedimiento para implementar este Convenio mediante un Acuerdo Administrativo;

b) Intercambiar información relativa a las medidas que se adopten para aplicar este Convenio;

c) Intercambiar información relativa a todos los cambios en sus respectivas legislaciones que pudieren afectar la aplicación de este Convenio; y

d) Designar Organismos de Enlace para facilitar y acelerar la implementación de este Convenio.

**ARTICULO 17****ASISTENCIA ADMINISTRATIVA**

Las Autoridades e Instituciones Competentes de las Partes se asistirán mutuamente en la implementación de este Convenio, como si estuvieran aplicando sus propias leyes. La asistencia administrativa será gratuita, a menos que las Autoridades Competentes convengan en el reembolso de determinados gastos.

**ARTICULO 18****EXAMENES MEDICOS**

1. Previa solicitud, el Organismo de Enlace de una Parte deberá proporcionar al Organismo de Enlace de la otra Parte aquella información y documentación médica de que disponga respecto de la invalidez de un solicitante o beneficiario.

2. Cuando la Institución Competente de una Parte exija que un solicitante o beneficiario que resida en el territorio de la otra Parte sea sometido a un examen médico adicional, dicho examen será ordenado por un Organismo de

kimuksen järjestelyt toteuttavan laitoksen noudattamien sääntöjen mukaan tutkimusta pyytäneen laitoksen kustannuksella. Jos tutkimusta on pyytänyt chileläinen laitos, Suomessa aiheutuneet kustannukset maksaa hakija tai etuudensaaja ja Chilen toimivaltainen laitos tasaosin. Jos kyse on muutoksenhausta Chilessä annettuun työkyvyttömyyspäätökseen, mahdollisesti vaadittavien uusien tutkimusten kustannuksista vastataan edellä olevan mukaisesti, ellei muutosta ole hakenut Chilen toimivaltainen viranomais tai vakuutusyhtiö, jolloin kustannukset maksaa muutoksenhakija.

3. Tapauksittain joko sopimuspuolen yhteiselin tai toimivaltainen viranomais korvaa tämän artiklan 2 kappaleen määräysten soveltamisesta aiheutuvat kustannukset saatuaan yksityiskohtaisen kustannuserittelyn.

#### 19 artikla

#### Tietosuoja

Kun tätä sopimusta sovellettaessa toimitetaan sopimuspuolelta toiselle yksityishenkilölle koskevia tietoja, ovat kaikki tiedot luotamuksellisia, ja niitä käytetään vain ratkaistaessa oikeutta sopimuksessa tarkoitettuihin ja tietopyynnössä mainittuihin tai niihin liittyviin etuuksiin.

#### 20 artikla

#### Veroista ja maksuista vapautuminen

1. Jos sopimuspuolen lainsäädännössä on määrätty hakemusten ja asiakirjojen vapauttamisesta veroista, leimaveroista, oikeudenkäynti- tai rekisteröintimaksuista tai niiden alentamisesta, kun kysymys on tämän sopimuspuolen lainsäädännön soveltamisesta, on se ulotettava koskemaan myös hakemuksia ja asiakirjoja, jotka annetaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön tai tämän sopimuksen mukaan.

Enlace de esta última Parte en conformidad con las normas de la institución que haga las gestiones al respecto y será efectuado a expensas de la institución que solicite el examen. En el caso que el examen sea solicitado por la institución chilena, los gastos en que se incurra en Finlandia serán pagados por partes iguales por el solicitante o beneficiario y la Institución Competente de Chile. Cuando se reclame del dictamen de invalidez emitido en Chile, los costos de los nuevos exámenes que pudieren exigirse serán financiados según lo indicado precedentemente, salvo que la reclamación la hubiere efectuado una Institución Competente chilena o una compañía de seguros, en cuyo caso tales gastos serán financiados por el reclamante.

3. El Organismo de Enlace o Institución Competente de una Parte, según proceda, deberá reembolsar los montos totales adeudados, derivados de la aplicación de las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo, una vez que reciba un estado de los gastos en los que hubiere incurrido.

#### ARTICULO 19

#### PROTECCION DE INFORMACION

Cualquier información relacionada con particulares que una Parte envíe a la Otra, deberá ser confidencial y usada exclusivamente para determinar el derecho a los beneficios conforme a este Convenio, que se especifiquen en la solicitud de información, o relativa a ellos.

#### ARTICULO 20

#### EXENCION DE IMPUESTOS Y CARGOS

1. Cuando la legislación de una Parte disponga que cualquier solicitud o documento está, total o parcialmente, exenta de impuestos, derechos de timbre, costas por trámites judiciales o derechos de registro, en lo que a la aplicación de la legislación de esa Parte se refiere, la exención se aplicará también a las solicitudes y documentos que sean presentados conforme a la legislación de la otra Parte, o a este Convenio.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa kysymykseen tulevat asiakirjat tai todistukset eivät tarvitse diplomaattisen tai konsuliviranomaisen vahvistamista.

2. Los documentos y certificados que sean presentados para los fines de este Convenio no requerirán la legalización de las autoridades diplomáticas o consulares.

## 21 artikla

### Hakemusten jättäminen

1. Sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle jätetty hakemus, ilmoitus tai muutoksenhakukirjelmä katsotaan samanaikaisesti jätetyksi myös toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön perusteella maksettavaa etuutta koskevaa hakemusta pidetään sellaisena hakemuksena, joka koskee toisen sopimuspuolen lainsäädännön perusteella maksettavaa vastaavaa etuutta, silloin kun asianomainen henkilö kuuden kuukauden kuluessa ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen hakemuslomakkeen jättämisestä tekee toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista vastaavaa etuutta koskevan hakemuksen.

3. Kun lasketaan Suomen lainsäädännön perusteella maksettavaa korotusta eläkkeen tai muun etuuden viivästymisajalta, hakemus katsotaan viivästykorotusta koskevaa lainsäädäntöä sovellettaessa jätetyksi silloin, kun se on saapunut tarpeellisine liitteineen toimivaltaiselle suomalaiselle laitokselle.

## 22 artikla

### Takaisinperintä

1. Jos sopimuspuolen laitos on maksanut etuudensaajalle etuutta enemmän kuin mihin tällä on oikeus, tämä laitos voi lainsäädäntönsä mukaisin edellytyksin ja rajoituksin pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään liikaa maksetun määrän etuudensaajalle maksamastaan määrästä. Tämän laitoksen suorittaman pidättämisen tulee tapahtua sen soveltaman lainsäädännön rajoissa ja ehdoin ikään kuin kysymys olisi tämän laitoksen liikaa maksaman määrän takaisinpe-

## ARTICULO 21

### PRESENTACION DE SOLICITUDES

1. Se considerará que las solicitudes, notificaciones y apelaciones presentadas a la Institución Competente de una Parte han sido presentadas a la Institución Competente de la otra Parte en la misma fecha.

2. Se considerará que una solicitud de beneficios que deba pagarse en virtud de la legislación de una Parte, es una solicitud del beneficio correspondiente, pagadero conforme a la legislación de la otra Parte, siempre que la persona interesada, dentro de 6 meses de haber presentado un formulario de solicitud conforme a la legislación de la primera Parte, presente una solicitud de la prestación correspondiente, conforme a la legislación de la última Parte.

3. Cuando, en virtud de la legislación de Finlandia, deba pagarse un monto adicional a raíz de la demora en la tramitación de una solicitud de pensión u otra prestación, para los fines de aplicar las disposiciones de la legislación relativa a dicho monto, se considerará que la solicitud ha sido presentada en la fecha en que esa solicitud, junto con todos los documentos anexos necesarios, haya sido recibida por la Institución Competente de Finlandia.

## ARTICULO 22

### SOLICITUDES DE DECOLUCION

1. Si la institución de una Parte hubiere pagado a un beneficiario una suma que exceda de la cantidad estipulada para el derecho de ese beneficiario, la institución podrá, dentro del marco y términos de la legislación aplicable, solicitar a la institución de la otra Parte que retenga una cantidad, equivalente a la suma pagada en exceso, de cualquier suma que deba pagar esta última institución al beneficiario. La retención por parte de esa institución deberá efectuarse en conformidad

rinnästä. Laitos siirtää pidättämänsä summan vaatimuksen esittäneelle laitokselle.

2. Jos sopimuspuolen laitos on maksanut ennakkoa ajalta, jolta etuudensaajalla on oikeus saada vastaavaa etuutta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, voi tämä laitos pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään ennakkoa vastaavan määrään siitä määrästä, jonka laitos maksaa etuudensaajalle samalta ajalta. Tämän laitoksen suorittaman pidättämisen tulee tapahtua sen soveltamien lakien rajoissa ja ehdoin ja pidätetty summa siirretään vaatimuksen esittäneelle laitokselle.

3. Jos henkilö on saanut sosiaalihuoltoetuutta sopimuspuolen alueella ajalta, jolta hänellä on oikeus saada toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia etuuksia, voi sosiaalihuoltoa antanut laitos, jos sillä on oikeus takaisinperintään maksuista, pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään sosiaalihuoltoetuutta vastaavan määrän henkilölle maksamastaan määrästä. Tämän laitoksen suorittaman pidättämisen tulee tapahtua sen soveltamien lakien rajoissa ja ehdoin ja pidätetty summa siirretään vaatimuksen esittäneelle laitokselle.

#### 23 artikla

##### Soveltamisessa käytettävät kielet

Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset, laitokset tai yhteyselimet voivat tätä sopimusta soveltaessaan käyttää sopimuspuolten virallisia kieliä tai toimeenpanosopimuksessa määritellyllä tavalla englannin kieltä.

#### 24 artikla

##### Valuutta ja maksutapa

1. Tämän sopimuksen mukainen etuus voidaan maksaa sen sopimuspuolen valuutassa, jonka toimivaltainen laitos suorittaa maksun.

con la legislación aplicable como si se tratara de la recuperación de una suma pagada en exceso por esa misma institución. La institución deberá remitir la suma que haya retenido a la institución solicitante.

2. Si la institución de una Parte hubiere efectuado pagos anticipados, durante un período en el cual el beneficiario tenía derecho a recibir beneficios conforme a la legislación de la otra Parte, dicha institución podrá solicitar a la institución de esa otra Parte que retenga una suma equivalente a ese anticipo, de los beneficios que esa institución deba pagar al beneficiario, durante el mismo período. La retención por parte de esa institución deberá efectuarse en conformidad con la legislación aplicable, y la suma retenida deberá enviarse a la institución solicitante.

3. Si de hubiere pagado asistencia social en el territorio de una Parte a un beneficiario que durante ese mismo período tenga derecho a beneficios conforme a la legislación de la otra Parte, la institución que hubiere prestado la asistencia social podrá, si tuviere derecho a solicitar recuperación de pagos, solicitar a la institución de la otra Parte que retenga una suma equivalente a lo costos de asistencia social, durante el mismo período pagado a esa persona. La retención por parte de esa institución deberá efectuarse en conformidad con la legislación aplicable, y la suma retenida deberá enviarse a la institución solicitante.

#### ARTICULO 23

##### IDIOMAS USADOS EN LA APLICACION DE ESTE CONVENIO

Las Autoridades Competentes, Instituciones y Organismos de Enlace de las Partes podrán, en la aplicación de este Convenio, usar los idiomas oficiales de las Partes o el idioma inglés, según se especifique en el Acuerdo Administrativo.

#### ARTICULO 24

##### MONEDA Y FORMA DE PAGO

1. El pago de cualquier beneficio en conformidad con este Convenio podrá efectuarse en la moneda de la Parte cuya Institución Competente realice el pago.



2. Jos jompikumpi sopimuspuoli ottaa käyttöön valuutan vaihtamista tai vientiä rajoittavia määräyksiä, molempien sopimuspuolten hallitusten on välittömästi ryhdyttävä tarpeellisiin toimenpiteisiin tämän sopimuksen perusteella maksettavien rahasummien siirron varmistamiseksi.

3. Jos sopimuspuolen alueella oleskeleva henkilö saa toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista etuutta, se maksetaan jälkimmäisen sopimuspuolen toimivaltaisen laitoksen tarkoituksenmukaiseksi katsomalla tavalla.

2. Si cualquiera de las Partes introdujere disposiciones para restringir el intercambio o exportación de monedas, los Gobiernos de ambas Partes adoptarán de inmediato las medidas que sean necesarias para asegurar la transferencia de las sumas que deban pagarse conforme a este Convenio.

3. Cuando una persona, en el territorio de una Parte, esté percibiendo un beneficio conforme a la legislación de la otra Parte, éste deberá pagarse en cualquier forma que la Institución Competente de la última Parte considere adecuado.

## 25 artikla

### **Erimielisyyksien ratkaiseminen**

1. Tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyvät erimielisyydet sopimuspuolten välillä ratkaistaan toimivaltaisten viranomaisten välisillä neuvotteluilla.

2. Jollei yhteisymmärrykseen päästä 1 kapaleessa mainitulla tavalla, sopimuspuoli voi alistaa erimielisyyden ratkaistavaksi välimiesoikeudessa, jonka kokoonpanosta ja menettelytavoista sopimuspuolet sopivat keskenään. Välimiesoikeuden päätökset ovat sitovia ja lopullisia.

## V OSA

### **Siirtymä- ja loppumääräyksiä**

## 26 artikla

### **Sopimuksen soveltaminen voimaantuloa edeltävään aikaan**

1. Tämä sopimus ei anna oikeutta etuuden saamiseen sen voimaantuloa edeltävältä ajalta.

2. Ennen sopimuksen voimaantuloa täytetyt vakuutuskaudet otetaan huomioon määrättäessä oikeudesta etuuksiin tämän sopimuksen perusteella.

## ARTICULO 25

### **REGULACION DE CONTROVERSIAS**

1. Cualquier controversia que surja entre las Partes con respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio deberá ser resuelta mediante negociaciones entre las Autoridades Competentes.

2. Si no se llegare a ningún acuerdo conforme al párrafo 1, cualquiera de las Partes podrá someter la controversia a un Tribunal Arbitral, cuya composición y procedimiento serán acordados por las Partes. Las resoluciones del Tribunal Arbitral serán obligatorias y definitivas.

## TITULO V

### **DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES**

## ARTICULO 26

### **APLICACION DE ESTE CONVENIO RESPECTO DE PERIODOS ANTERIORES A SU ENTRADA EN VIGENCIA**

1. El presente Convenio no conferirá ningún derecho a percibir el pago de un beneficio durante cualquier período anterior a su entrada en vigencia.

2. Para determinar el derecho a beneficios conforme a este Convenio, se considerarán los períodos de seguro cumplidos con anterioridad a su entrada en vigencia.

3. Sopimusta voidaan soveltaa myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin vakuutustapah-tumiin.

4. Ennen sopimuksen voimaantuloa myön-netyt etuudet voidaan etuudensaajan hake-muksesta tarkistaa vastaamaan tämän sopi-muksen määräyksiä. Tällainen tarkistaminen ei saa johtaa etuuden määrän vähenemiseen.

3. Este Convenio podrá aplicarse incluso a las contingencias acaecidas con anterioridad a su entrada en vigencia.

4. Previa solicitud del beneficiario, los beneficios otorgados con anterioridad a la entrada en vigencia de este Convenio podrán revisarse en conformidad con las disposiciones de éste. Dicha revisión no podrá significar ninguna disminución del monto del beneficio.

#### 27 artikla

### Sopimuksen voimassaolo ja irtisanominen

1. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa sanoa sopimuksen irti. Jos sopimus irtisanotaan, se lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun irtisanomisesta on diplomaattiteitse ilmoitettu toiselle sopimuspuolelle.

3. Jos tämä sopimus lakkaa olemasta voi-massa, sopimuksen perusteella saadut oikeudet pysyvät voimassa.

#### ARTICULO 27

### VIGENCIA Y DENUNCIA DEL CONVENIO

1. Este Convenio tendrá vigencia por tiempo indefinido.

2. Cualquiera e las Partes podrá denunciar en cualquier fecha el presente Convenio. Dicha denuncia producirá sus efectos después de seis meses contados desde la fecha de la notificación a la otra Parte a través de la vía diplomática.

3. Si el presente Convenio termina, se mantendrá el derecho a los beneficios ad-quiridos en conformidad con éste.

#### 28 artikla

### Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta kolmantena seuraavan kuukauden ensim-mäisenä päivänä, jolloin sopimuspuolet ovat vastaanottaneet toisiltaan jälkimmäisen il-moituksen siitä, että ne ovat täyttäneet kaikki perustuslailliset ja oikeudelliset vaatimuk-sensa, jotka ovat tarpeen tämän sopimuksen voimaantulolle.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekir-joittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Santiagossa 7 päivänä maaliskuuta 1997 kahtena kappaleena suomeksi, espan-jaksi ja englanniksi, ja kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

#### ARTICULO 28

### ENTRADA EN VIGENCIA

El presente Convenio entrará en vigencia el primer día del tercer mes siguiente a aquél en que se haya recibido la última notificación de las Partes de que se han cumplido todos los requisitos constitucionales y legales necesarios para dicha vigencia.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL**, los infrascritos, debidamente autorizados para ello han firmado el presente Convenio.

**HECHO** en duplicado en Santiago, el día 7. de marzo de 1997, en idiomas finés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Ole Norrback  
Eurooppa-asioiden ja  
ulkomaankauppaministeri

Chilen tasavallan hallituksen  
puolesta

Jorge Arrate Mac Niven  
Työ- ja sosiaaliministeri

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE FINLANDIA**

Ole Norrback  
Ministro de Asuntos Europeos y de  
Comercio Exterior

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CHILE**

Jorge Arrate Mac Niven  
Ministro del Trabajo y Previsión Social

**N:o 99**

(Suomen säädöskokoelman n:o 89/2004)

**L a k i**

**eräiden Israelin kanssa tehdyn kauppasopimuksen säännösten hyväksymisestä annetun lain kumoamisesta**

Annettu Helsingissä 6 päivänä helmikuuta 2004

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §  
Tällä lailla kumotaan eräiden Israelin kanssa tehdyn kauppasopimuksen säännösten hyväksymisestä 27 päivänä kesäkuuta 1950 annettu laki (304/1950).

2 §  
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 6 päivänä helmikuuta 2004

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

**N:o 100**

(Suomen säädöskokoelman n:o 1135/2007)

**Tasavallan presidentin asetus**

**Israelin kanssa tehdyn kauppasopimuksen voimaansaattamisesta annetun asetuksen kumoamisesta sekä eräiden Israelin kanssa tehdyn kauppasopimuksen säännösten hyväksymisestä annetun lain kumoamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 7 päivänä joulukuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

Tällä asetuksella kumotaan Israelin kanssa tehdyn kauppasopimuksen voimaansaattamisesta 27 päivänä kesäkuuta 1950 annettu asetus (305/1950).

**2 §**

Tämä asetus ja 6 päivänä helmikuuta 2004 annettu laki eräiden Israelin kanssa tehdyn kauppasopimuksen säännösten hyväksymisestä annetun lain kumoamisesta (89/2004) tulevat voimaan 26 päivänä joulukuuta 2007.

Helsingissä 7 päivänä joulukuuta 2007

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministeri *Ilkka Kanerva*

**N:o 101**

(Suomen säädöskokoelman n:o 1136/2007)

**Tasavallan presidentin asetus**

**Israelin kanssa tehdyn kauppasopimuksen voimaansaattamisesta annetun asetuksen kumoamisesta**

Annettu Helsingissä 7 päivänä joulukuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §  
Tällä asetuksella kumotaan Israelin kanssa tehdyn kauppasopimuksen voimaansaattamisesta 14 päivänä huhtikuuta 1961 annettu asetus (238/1961).

2 §  
Tämä asetus tulee voimaan 17 päivänä helmikuuta 2008.

Helsingissä 7 päivänä joulukuuta 2007

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministeri *Ilkka Kanerva*

N:o 102

## Ulkoasiainministeriön ilmoitus

### eräiden Suomen tasavallan ja Israelin välisten kauppasopimusten irtisanomisesta

Annettu Helsingissä 7 päivänä joulukuuta 2007

Ulkoasiainministeriö ilmoittaa, että Suomi on irtisanonut 25 päivänä syyskuuta 2007 seuraavat sopimukset:

- |  |   |
|--|---|
| 1) Israelin kanssa tehty kauppasopimus (SopS 26-27/1950) 26 päivästä joulukuuta 2007 lukien ja | 2) Israelin kanssa tehty kauppasopimus (SopS 10/1961) 17 päivästä helmikuuta 2008 lukien. |
|--|---|

Helsingissä 7 päivänä joulukuuta 2007

Ulkoasiainministeri *Ilkka Kanerva*

Lainsäädäntöneuvos Päivi Kaukoranta

**N:o 103**

(Suomen säädöskokoelman n:o 994/2007)

**L a k i**

**Suomen ja Tanskan välillä raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 9 päivänä marraskuuta 2007

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §  
Helsingissä 11 päivänä huhtikuuta 2007 Suomen tasavallan hallituksen ja Tanskan kuningaskunnan hallituksen välillä raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina

voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

Helsingissä 9 päivänä marraskuuta 2007

2 §  
Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Kauppa- ja teollisuusministeri *Mauri Pekkarinen*



**N:o 104**

(Suomen säädöskokoelman n:o 1137/2007)

**Tasavallan presidentin asetus****Suomen ja Tanskan välillä raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 7 päivänä joulukuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty kauppa- ja teollisuusministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

Helsingissä 11 päivänä huhtikuuta 2007 Suomen tasavallan hallituksen ja Tanskan kuningaskunnan hallituksen välillä raakaöljyn ja öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 23 päivänä lokakuuta 2007 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 9 päivänä marraskuuta 2007, on voimassa 12 päivästä joulukuuta 2007 niin kuin siitä on sovittu.

den vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 9 päivänä marraskuuta 2007 annettu laki (994/2007) tulee voimaan 12 päivänä joulukuuta 2007.

**3 §**

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

**4 §**

Tämä asetus tulee voimaan 12 päivänä joulukuuta 2007.

**2 §**

Tanskan kanssa raakaöljyn ja öljytuottei-

Helsingissä 7 päivänä joulukuuta 2007

**Tasavallan Presidentti****TARJA HALONEN**Kauppa- ja teollisuusministeri *Mauri Pekkarinen*

(Suomennos)

## SOPIMUS

### Suomen hallituksen ja Tanskan hallituksen välillä raakaöljyn ja/tai öljytuotteiden vastavuoroisesta varmuusvarastoinnista

Suomen hallitus ja Tanskan hallitus, jotka

OTTAVAT HUOMIOON 24. päivänä heinäkuuta 2006 annetun neuvoston direktiivin 2006/67/EY Euroopan talousyhteisön jäsenvaltioiden velvollisuudesta ylläpitää raakaöljy- ja/tai öljytuotevarastojen vähimmäistasoa ("direktiivi");

OTTAVAT HUOMIOON direktiivin 7 artiklan 1 kohdan, joka mahdollistaa varastojen muodostamisen jonkin jäsenvaltion alueelle toiseen jäsenvaltioon sijoittautuneiden yritysten lukuun hallitusten välisten sopimusten mukaisesti;

OTTAVAT HUOMIOON öljyn varastointivelvoitteita koskevan kansallisen lainsäädännön;

OVAT SOPINEET seuraavasta:

#### 1 artikla

Tässä sopimuksessa:

(a) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen valtionhallinnon viranomaista, jonka tehtävänä on valvoa, että yritykset täyttävät varastointivelvoitteensa;

(b) "toimituskriisi" tarkoittaa Euroopan Unionin tai Kansainvälisen energiajärjestön ilmoittamaa kriisiä toimituksissa;

(c) "alue" tarkoittaa sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvaa aluetta. Sopimus ei koske Färsaaria eikä Grönlantia;

(d) "yritys" tarkoittaa sopimuspuolen alueelle sijoittautunutta yritystä tai elintä/yksikköä, jolla on oikeus pitää varastoja

## AGREEMENT BETWEEN

### the Government of Finland and the Government of Denmark on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil and Petroleum Products

The Government of Finland and the Government of Denmark:

HAVING REGARD to Council Directive 2006/67/EC of 24 July 2006 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, ("the Directive");

HAVING REGARD to Article 7.1 of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings established in another Member State, under individual agreements between Governments;

HAVING REGARD to national legislation regarding oil stocking obligations;

HAVE AGREED as follows:

#### Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) "competent authority" means the governmental authority of each State responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations;

(b) "supply crisis" means a supply crisis as declared by the European Union or the International Energy Agency;

(c) "territory" means that area over which each Government exercises jurisdiction. This agreement does not apply to the Faroe Islands and Greenland;

(d) "undertaking" means any undertaking or body/entity established in the territory of one State which holds stocks for the pur-

auttaakseen kyseistä yritystä tai elintä/yksikköä taikka kolmatta osapuolta noudattamaan tämän sopimuspuolen tai toisen sopimuspuolen öljyn varastointivelvoitteisiin liittyvää lainsäädäntöä.

## 2 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan raakaöljyjä/tai öljytuotevarastoihin, mukaan lukien direktiivin soveltamisalaan kuuluvien sekoitustuotteiden ja lopputuotteiden varastot, jotka kummankin sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ovat hyväksyneet tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi.

## 3 artikla

(1) Tanskaan sijoittautunut yritys voi pitää tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia varastoja Suomessa. Tällaisia varastoja voi pitää joko:

(a) Tanskaan sijoittautunut yritys suoraan, tai

(b) Suomeen sijoittautunut yritys Tanskaan sijoittautuneen yrityksen puolesta.

(2) Suomeen sijoittautunut yritys voi pitää tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia varastoja Tanskassa. Tällaisia varastoja voi pitää joko:

(a) Suomeen sijoittautunut yritys suoraan, tai

(b) Tanskaan sijoittautunut yritys Suomeen sijoittautuneen yrityksen puolesta.

(3) Jotta varastot voidaan hyväksyä tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti, kyseisen artiklan mukaista varastojen hyväksyntää hakevan yrityksen on täytynyt sitoutua pitämään niitä joko itse tai kolmannen osapuolen välityksellä kalenterikuukauden ensimmäisestä päivästä lukien kolmen tai useamman kokonaisen kalenterikuukauden ajan sen jälkeen, kun molempien sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat antaneet hyväksyntänsä.

(4) Sopimusvaltio, jonka alueella varastoja pidetään, ei saa laskea 2 artiklan mukaisesti hyväksytyjä varastoja omaan, Euroopan unionin sekä kansainvälisen energijär-

pose of facilitating compliance, whether by that undertaking or body/entity or by a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other State;

## Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil and of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive which have been accepted by the competent authorities of both States as being stocks to which this Agreement applies.

## Article 3

(1) An undertaking established in Denmark may hold stocks to which this Agreement applies in Finland. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Denmark or

(b) by an undertaking established in Finland, on behalf of the undertaking established in Denmark.

(2) An undertaking established in Finland may hold stocks to which this Agreement applies in Denmark. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Finland, or

(b) by an undertaking established in Denmark on behalf of the undertaking established in Finland.

(3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calendar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities of both States.

(4) For the purposes of national stock obligations as laid down by the European Union and the International Energy Agency, stocks which have been accepted under Art-

jestön vahvistamaan kansalliseen velvoitevarastokantaansa, vaan ne lasketaan kuuluviksi sille sopimusvaltiolle, jonka alueelle yhtiö, jolle varastot on rekisteröity on sijoitautunut.

#### 4 artikla

Kumpikaan sopimuspuoli ei vastusta tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien varastojen poistoa alueeltaan toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen antamien ohjeiden mukaisesti.

#### 5 artikla

(1) Varastot saa hyväksyä tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi ainoastaan, jos:

(a) yritys, jonka tarkoituksena on pitää varastoja sijoittautumisvaltionsa ulkopuolella ("ensimmäinen yritys"), on toimittanut sijoittautumisvaltionsa toimivaltaiselle viranomaiselle seuraavat tiedot viimeistään yhtä kalenterikuukautta ennen sen kauden alkua, jota hyväksyntä koskee:

(i) kyseisen yrityksen nimi ja osoite sekä sen yrityksen nimi ja osoite, jonka on tarkoitus pitää varastoja ensimmäisen yrityksen puolesta ja joka on sijoittautunut valtioon, jossa varastoja on tarkoitus pitää ("toinen yritys");

(ii) varastojen tuoteluokka ja määrä;

(iii) varastointikauden pituus;

(iv) varastointipaikan tai -paikkojen sijainti;

(b) sekä ensimmäinen että toinen yritys suostuvat siihen, että sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset luovuttavat toisilleen sellaiset tiedot, jotka on saatu tämän sopimuksen täytäntöönpanoa varten.

(2) Kun yrityksen tarkoituksena on pitää sijoittautumisvaltionsa ulkopuolella varastoja, joita se ("hyödynsaajayritys") ei omista, vaan joita toinen yritys ("varastoiva yritys") antaa hyödynsaajayrityksen käyttöön, saa tällä tavalla pidettävät varastot, sen li-

icle 2 of this agreement shall not be taken into account in the State where they are held but shall be taken into account by the State where the undertaking entitled to claim the stocks is established.

#### Article 4

Neither Government shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory in accordance with directions issued by the competent authority of the other State.

#### Article 5

(1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

(a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than one calendar month before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

(i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking") which is to hold the stocks on its behalf;

(ii) the category and quantity of the stocks;

(iii) the period for which the stocks are to be held;

(iv) location of the depot(s) where the stocks are to be held;

(b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the States to disclose to the competent authorities any information necessary for the purpose of implementing this Agreement.

(2) Where the first undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by itself but will be held at its disposal by the second undertaking, then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no

säksi mitä tämän artiklan 1 kappaleessa määrätään, hyväksyä tämän sopimuksen 2 artiklan mukaisesti tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi ainoastaan, jos

(a) niiden pitäminen perustuu hyödynsääjyrityksen ja varastoivan yrityksen väliin kirjalliseen sopimukseen ("sopimus"), joka on voimassa koko sen kauden ajan, jota hyväksyntä koskee;

(b) hyödynsääjyrityksellä on kyseiseen sopimukseen perustuva oikeus saada varastot käyttöönsä koko sopimuksen voimassaolon ajan ja sopimuksen osapuolten välillä on sovittu menetelmistä, joilla tällaisen hankinnan hinta määrätään;

(c) varastojen tosiasiallinen saatavuus hyödynsääjyritykselle taataan jatkuvasti koko sopimuksen voimassaolon ajan; ja

(d) varastoiva yritys kuuluu sen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan, jonka alueella varastot sijaitsevat, siltä osin kuin on kyse tämän osapuolen oikeudellisesta toimivallasta valvoa ja todentaa kyseisten varastojen olemassaoloa.

(3) Jos toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle on toimitettu tämän artiklan 1 kappaleen a kohdan mukaiset tiedot tai ilmoitettu näitä tietoja koskevista muutoksista ja viranomainen hyväksyy kyseiset varastot tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi, tämä viranomainen toimittaa viimeistään kaksikymmentäyksi päivää ennen sen kauden alkamista, jota hyväksyntä koskee, tiedot toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoittaa sille hyväksynnästä.

(4) Se toimivaltainen viranomainen, jolle edellä tarkoitettu ilmoitus annetaan, tekee parhaansa voidakseen ilmoittaa toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle hyväksyykö se kyseiset varastot tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluviksi varastoiksi, viimeistään neljätoista päivää ennen sen kauden alkamista, jota hyväksyntä koskee. Mikäli ilmoitusta varastojen hyväksynnästä ei tule, on katsottava, ettei se ole hyväksynyt kyseisiä varastoja tämän sopimuksen piiriin kuuluviksi.

stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

(a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the first undertaking and the second undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

(b) the first undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;

(c) the actual availability of the stocks for the first undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

(d) the second undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the State in whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that State to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one State has been furnished with particulars under paragraph (1) (a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than fifteen working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other State and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such particulars and notification are duly given shall use all reasonable endeavours to notify the competent authority of the other State whether or not it accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies no later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates. In the event that no such notification is received it shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

(5) Kumpi tahansa toimivaltainen viranomaisena voi peruuttaa tämän artiklan 3 tai 4 kappaleen mukaisen hyväksyntänsä, jos hyväksyntää varten toimitetuissa tämän artiklan 1 kappaleen a kohdan mukaisissa tiedoissa todetaan merkittäviä epätarkkuuksia tai jos asioissa, joihin nämä tiedot liittyvät, tapahtuu jokin oleellinen muutos. Ennen kuin kyseinen toimivaltainen viranomaisena peruuttaa hyväksyntänsä tämän määräyksen mukaisesti, se ilmoittaa asiasta toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja antaa tiedot toimittaneelle yritykselle kohtuullisen tilaisuuden esittää asiaa koskevat näkemyksensä.

(6) Huolimatta 5 artiklan aikarajoituksista toimivaltaiset viranomaiset voivat tarvittaessa sopia minkä tahansa tai kaikkien määraikojen pidentämisestä.

#### 6 artikla

(1) Kumpikin toimivaltainen viranomaisena edellyttää, että toisen sopimuspuolen alueella varastoja pitävä yritys toimittaa sille vähintään kuukausittain varastoja koskevat tilastotiedot kuuden viikon kuluessa sen ajanjakson päättymisestä, jota tilastotiedot koskevat.

(2) Kaikkien tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti toimitettujen tilastotietojen on sisällettävä seuraavat tiedot:

(a) sen yrityksen nimi ja osoite, joka pitää varastoja toisen sopimuspuolen alueella, sekä sen yrityksen nimi ja osoite, jonka tapauksessa on tarkoitus pitää varastoja ensimmäisen yrityksen puolesta ja joka on sijoittautunut valtioon, jossa varastoja on tarkoitus pitää;

(b) varastojen tuoteluokka ja määrä; ja

(3) Kumpikin toimivaltainen viranomaisena kohdistaa ajoittain, ja erityisesti toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä, tämän sopimuksen soveltamisalaa kuuluviksi hyväksytyihin varastoihin tarkastuksia, kokeita tai muita todentamistoimia, jotka se katsoo tarkoituksenmukaisiksi, sekä ilmoittaa välittömästi toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle kaikista oleellisista ristiriidoista tai epä johdonmukaisuuksista, joita näiden toimien yhteydessä havaitaan.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1) (a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other State and afford the undertaking which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

(6) Notwithstanding the time limits indicated in Article 5, the competent authorities may, if necessary, agree to extend any or all of those time limits.

#### Article 6

(1) Competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other State to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other State and, where applicable, the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf and

(b) the category and quantity of the stocks.

(3) Each competent authority shall from time to time and, in particular, whenever so requested by the competent authority of the other State undertake any inspections, checks or other verification measures which it considers appropriate in respect of stocks accepted as being stocks to which this Agreement applies and shall notify the competent authority of the other State immediately of any material discrepancy or irregularity which those measures reveal.

## 7 artikla

Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat neuvottelevansa keskenään niin pian kuin se on käytännössä mahdollista:

- (a) toimituskriisin sattuessa; tai
- (b) jommankumman pyynnöstä

(i) tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevan ongelman ratkaisemiseksi; tai

(ii) tämän sopimuksen määräysten muuttamiseksi.

## Article 7

The two competent authorities agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

- (a) in the event of a supply crisis; or
- (b) at the request of either of them in order to;

(i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or

(ii) amend any of the terms of this Agreement.

## 8 artikla

Tätä sopimusta voidaan muuttaa sopimusvaltioiden välisellä sopimuksella, joka vahvistetaan noottien vaihdolla ja joka tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen nootti on vastaanotettu.

## Article 8

This Agreement may be amended by agreement between the two Governments which shall be confirmed in an Exchange of Notes, and which shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the later of the two Notes.

## 9 artikla

Sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen nootti on vastaanotettu.

## Article 9

The Governments shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the later of the two Notes.

## 10 artikla

(1) Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi, mutta kumpi tahansa sopimusvaltio voi päättää sopimuksen voimassaolon antamalla toiselle sopimusvaltiolle diplomaattiteitse kirjallisen irtisanomisilmoituksen viimeistään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen voimassaolo päättyy seuraavan kalenterivuoden ensimmäisestä päivästä lukien.

(2) Jos sopimusvaltio käyttää tämän artiklan 1 kappaleen mukaista oikeutta päättää tämän sopimuksen voimassaolo, se ilmoittaa sopimuksen voimassaolon päättymisestä kirjallisesti Euroopan yhteisön komissiolle ennen kuin sopimuksen voimassaolo päättyy.

## Article 10

(1) Agreement shall remain in force for an indefinite period of time but may be terminated by either Government upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Government, not less than six months before the end of any calendar year. In such event the Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

(2) If a Government exercises the power of termination in paragraph (1) of this Article it shall forthwith give notice in writing of the same to the Commission of the European Communities before it takes effect.

## N:o 104

(3) Tämän artiklan 1 kappaleen mukaista oikeutta päättää tämän sopimuksen voimassaolo ei saa käyttää toimituskriisin aikana.

(3) The power of termination in paragraph (1) of this Article shall not be exercisable during a supply crisis.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Tehty kahtena kappaleena Helsingissä  
..... päivänä  
..... kuuta 2007 yksinomaan  
englannin kielellä.

Done in duplicate in Helsinki on  
..... day of  
..... 2007 in the English language only.

Suomen hallituksen puolesta

For the Government of Finland

Tanskan hallituksen puolesta

For the Government of Denmark

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 97—104, 4 arkkia